

Ḫendursaġa A (4.06.1)

Pascal Attinger, 2011, actualisé en 2017

I Littérature secondaire

1) Editions

D.O. Edzard und C. Wilcke, Die Ḫendursanga-Hymne, AOAT 25 (1976) 139-176; à compléter par id., AfO 25 (1974/1977) 36.

J. Black et al., ETCSL 4.06.1 (1999-2000) (translittération et traduction).

P. Attinger et M. Krebernik, L'Hymne à Ḫendusaġa (Ḫendursaġa A), AOAT 325 (2005) 21-104.

2) Textes

A: photo aussi dans CDLI P273895. — **B:** photo aussi dans CDLI P279046. — **C:** photo aussi dans CDLI P256049. — **D:** photo aussi dans CDLI P276508. — **E:** photo aussi dans CDLI P260886. — **F:** photo aussi dans CDLI P265165.

3) Nouveau duplicat

H = Peterson, UF 42, 579 sq., N 926; photo dans CDLI P274998 (f.: entre 104 et 157; rev. = 161-167). — **I** = N 2597; photo dans CDLI P277678 (37-43).

4) Traduction intégrale

Lara Peinado, F., Himnos sumerios (²2006) 121-132.

5) Traductions partielles, commentaires

Frymer-Kensky, T., In the Wake of the Goddesses (1992) 50-59.

George, A.R., JNES 74 (2015) 1-8 passim, surtout 5-7.

Sauren, H., OLP 10 (1979) 75-95.

Verderame, L., AOAT 441 (2017) 283-285 et 294 sq.

—, SANER 12 (2017) 396-415.

II Traduction¹

- 1) [Ḫendusaġa, toujours en route durant la nuit (?)]
- 2) [...]
- 3) [Ḫendursa]ġa ... [...]
- 4) [...] qui observe [...]
- 5) [Ḫendursa]ġa, tes *me* sont les plus grands, personne ne (peut) les revendiquer!
- 6) [...] (toi) qui contrôles les hauts toits,
- 7) qui *'immobilises têtes et mains²* pour tous les seigneurs,
- 8) porteur de l'arme *enkara* pour tous les souverains,
- 9) bouvier qui ne quitte pas des yeux les peuples nombreux,
- 10) *garde³* qui, au plus profond de la nuit⁴, *ne cesse de parcourir les larges rues⁵*,

¹ Pour la justification philologique de la traduction qui suit, v. en général Attinger/Krebernik 2005.

² Littéral *"qui es un empêchement pour tête et main"*; pourrait faire allusion à des méthodes d'emprisonnement.

³ Littéral *"chose qui contrôle"*; ou *"(toi) qui contrôles (toute) chose"*? V. Attinger/Krebernik 2005:62.

- 11) qui ouvre les⁶ portes donnant sur l'orient⁷, écarte⁸ leurs battants dans la⁹ rue¹⁰,
- 12) Һendursаға, tes *me* sont les plus grands, personne ne (peut) les revendiquer!
- 13) C'est toi qui es le ...¹¹ des ... gens (de) la vaste Uruk¹².
- 14) [Enniġlu]lu¹³, l'intendant en chef de Našše, a été mis à ta disposition¹⁴.
- 15) La maîtresse ..., la mère Našše se consulte avec toi.
- 16) Elle a fait croître en un lieu pur *ton* ..., le bâton qui fait respecter l'ordre¹⁵.
- 17) Les yeux sont fixés sur ton ... s'élevant/élevé dans les rues silencieuses¹⁶.
- 18) Ton [...] ..., le quai en bon état, le magnifique bateau *magur*: (tout cela) est pur et étincelant.
- 19 sq.) Et pour la maîtresse ..., la mère Našše, retentit 'Vache-Effluves odorantes'¹⁷ à l'intérieur du
magnifique bateau *magur* qui est dirigé vers toi¹⁸.
- 21) Les¹⁹ bons champs que tu as aménagés: ce (n')est (que) froment, épeautre et 'gros pois'!
- 22) Le(s)²⁰ lieu(x) où tu as placé (tes) richesses: ... en peuplier.
- 23) A ton aîné, le seigneur du *sanctuaire* sacré²¹, le coq,
- 24) A Nindara, le roi de Lagas,
- 25) de magnifiques vaches fournissent de la graisse, fournissent du lait.

⁴ Littéral "la nuit, lorsque la veille a atteint le milieu".

⁵ Littéral peut-être "fait trois fois/une troisième fois les larges rues".

⁶ Littéral "leurs" (des peuples?); ici comme souvent dans notre composition, le référent de -bi n'est pas directement déductible du contexte.

⁷ Les premières portes que l'on ouvre au jour levant. D'après M. Krebernik, "qui ouvre les portes au jour levant" (littéral "dans leur [des peuples?] jour levant") serait également envisageable.

⁸ Littéral "place".

⁹ Cf. n. 6.

¹⁰ A. Cavigneaux propose "et bloque les battants dans la rue" (Subartu 36 [2016] 81 avec n. 17).

¹¹ Comp. H 5' (après la l. 104). Ici (et probabl. en H 5'), la tablette a DUB.GAG, pas ŠID-du₃; cf. la collation du signe dans aBZL n° 212 et v. le commentaire de J. Peterson (UF 42 [2010] 580). DUB-du₃ peut désigner une partie du traîneau à dépiquer (threshing sledge) (P. Steinkeller, Iraq 52 [1990] 23 avec litt. ant.; pour la lecture du₃, cf. N. Veldhuis, Elementary Education at Nippur [1997] 176 à propos des ll. 354-356 et Peterson, UF 42, 580 n. 10), mais dans ce contexte, le sens m'échappe. Comp. aussi Angim 138 et le commentaire de Cooper pp. 125 sq.

¹² Littéral "... les gens (d')Uruk, le lieu dans son étendue: c'est toi qui es leur ...". U. Gabbay et C. Wilcke (NABU 2012/71) proposent de lire le début de la ligne [en] ʾsirara_xʾ(U₄.MA₂.TAG).UNU^(ki), ce qui est épigraphiquement possible d'après la copie de Wilcke (Kollationen p. 26), mais me semble un peu plus difficile sur les photos (AOAT 325, 93 sq. et CDLI P273895). Par ailleurs, /sirara/ n'est que rarement attesté avec UNU au lieu de NINA (cf. F. Huber Vulliet, RIA 12 [2009-2011] 552 sq.), et la séquence TAG.NINA^(ki)/UNU^(ki) serait tout à fait singulière.

¹³ Cf. A.R. George, JNES 75 (2015) 5 avec n. 33.

¹⁴ Ou "se tient à ta disposition".

¹⁵ Littéral "leur (valeur objective) bâton des règles" = "le bâton des règles les concernant"; pour -bi, cf. n. 6 à propos de la l. 11.

¹⁶ Pour cette ligne, cf. A.R. George, JNES 74 (2015) 5 sq. Il propose de lire le début [iz]i-zu (épigr. possible) et de traduire "she watched your flame, raised aloft in the silent streets" (p. 5). Le ġidru ġeš-ħur-ra (l. 16) serait une torche, maintenant allumée, et le passage expliquerait comment "Nanše gave Һendursanga his job of torch-bearing night watchman, and serves as a mythological aetiology of his method of street-lighting" (pp. 5 sq.). Cette interprétation est séduisante, mais "she watched" pour igi im-du₃ est grammaticalement problématique, quoique pas exclu; pour de rares exemples de -m/-B au lieu de -n/-B, cf. mon commentaire à CA 42 (version online).

¹⁷ Le nom du *tigi* de Našše (cf. Nanše Hy. l. 40 et comm. de W. Heimpel pp. 103 sq.). Pour le sens de Һi-nun, cf. mon comm. à propos de EnmEns. 10.

¹⁸ Littéral "La maîtresse ..., la mère Našše: du bateau *magur* qui est dirigé vers toi, en son intérieur retentit pour elle 'Vache-Effluves odorantes'".

¹⁹ Littéral "tes".

²⁰ Littéral "ton/tes".

²¹ Ou "de la mer étincelante"?

- 26) *Lorsque le mois (du) point culminant de l'année est arrivé*²²,
 27 sq.) Nindara offre alors, dans ton temple et en ta présence, les cadeaux nuptiaux de la maîtresse ..., de la mère Našše.
 29) (Toutefois,) aucun inspecteur n'est responsable de²³ tes canaux, *si bien qu'ils ne se ramifient pas au loin*²⁴;
 30) aucun paysan ne verse de taxe pour tes champs,
 31) aucun homme (chargé) de faire 'monter les boeufs' ne fait 'monter les boeufs' loin de tes boeufs²⁵,
 32) aucun pâtre ne se rend parmi tes moutons ni n'en fait le compte.
 33) *On ne met pas en travers le roseau pour/à ton ... qui doit être tissé*²⁶.
 34) Pour ton pétrin pour la pâte, on ne verse pas de taxe²⁷.
 35) Contre le bandit qui rôdait autour de toi, *on a construit des bassins*²⁸.
 36) Dans les²⁹ rues (devenues) silencieuses, tu as *'immobilisé têtes et mains'*³⁰,
 37) Dans les³¹ places de jeu, tu ...
 38) Tu es le policier en chef (responsable) de faire amener les individus morts dans le *kur*³².
 39) Hëndursağa, tes *me* sont les plus grands, personne ne (peut) les revendiquer!
 40) Le dieu personnel de l'homme se tient/présente alors devant toi avec de quoi manger et boire.
 41) Après que quelqu'un a *allumé une torche*³³ et l'a [...] dans sa main,
 42) après qu'il a invoqué le nom de Hëndursağa,
 43) (*même*) dans les rues silencieuses, au plus profond de la nuit, *c'est d'un pas sûr qu'il va*³⁴.
 44) Tous les scribes de l'Arali se tiennent/placent devant le ... de ...
 45) Sur ton ordre, *on affermit de là la main de l'homme toujours en route le jour*.
 46) *L'été*³⁵, afin de rendre agréables les couches sur les hauts toits,
 47) les sept patrouilleurs de nuit³⁶ se tiennent à tes côtés.
 48) Ils font pour toi la ronde sur les hauts toits du pays,
 49) en ce *lieu*, ils [...] pour toi...
 50) [...] méchant dans la ville [...]
 51) [...] hostile la faim ... [...]
 52) [*Les ..., le génie protecteur* au beau visage, l'ange protecteur [...]
 53) [...] ... (qui) ne convient pas, *l'ange protecteur* [...]
 54) [...] ... [...]³⁷
 68) [...] *baigna/baignèrent/baigne(nt)*.
 69) [...] ... [...]
 70) [...] ... *baigna/baignèrent/baigne(nt)*.
 71) [...] ... écrasé ... [...]
 72) [...] ... [...]

²² Littéral peut-être "Le mois limite de l'année, en son jour arrivé".

²³ Littéral "ne se tient dans".

²⁴ Ou "*ne serpentent pas au loin*", littéral "ils (les canaux) ne font pas leur queue éloignée"; pour kuğ₂ sud dit d'un canal, cf. Attinger/Krebernik 2005:64 et J. Peterson, StMes. 3 (2016) 189.

²⁵ Sens peu clair; idée que les boeufs de Hëndursağa ne sont pas sélectionnés pour le palais ou les temples?

²⁶ Avec ġeš "métier à tisser": "à ton métier à tisser où le ... doit être tissé"; v. Attinger/Krebernik 2005:64.

²⁷ Ou "Ton pétrin pour la pâte (ne livre pas de taxe =) n'est pas soumis à la taxe".

²⁸ Traduction très incertaine; v. Attinger/Krebernik 2005:65. M. Jaques (OBO 273 [2015] 169 sq. n. 172) propose "ils plantèrent contre lui une 'eau encerclée'", mais ne précise pas ce qu'elle entend concrètement.

²⁹ Cf. n. cf. n. 6 à propos de la l. 11.

³⁰ Cf. note à propos de la l. 7.

³¹ Cf. n. 6 à propos de la l. 11.

³² Littéral "De l'amener les têtes mortes dans le *kur*, tu es son grand policier".

³³ Littéral peut-être "a fait prendre le feu à une torche".

³⁴ Littéral peut-être "La rue silencieuse (...), droitement il la prend", avec mise en évidence de sila si-ga.

³⁵ Pour e₂-me-eš (au lieu de e₂-me-eš-a attendu), comp. en-te-en ni₂ nu-te-te dans ku₃-uruda A 107.

³⁶ Pour cette traduction de niğir, v. A.R. George, JNES 74 (2015) 1-8, surtout 3 avec n. 12.

³⁷ Lacune de deux lignes au plus; pour des raisons de simplicité, la numérotation des lignes de D.O. Edzard/C. Wilcke a été conservée.

- 73) Ayant fait³⁸ ... du ... où ils/elles se tiennent,
 74) ils inthronisent le prêtre/la prêtresse *en* dans le *ĝepar*,
 75) ils déterminent la prêtresse *erešdîĝir* au moyen d'un oracle
 76) et placent *la perruque sur (la tête du) prêtre gudur*³⁹.
 77) Au soir de ce jour —⁴⁰
 78) Le premier des sept est (comme) un renard, il traîne la queue derrière soi,
 79) le deuxième flaire tel un chien,
 80) le troisième *picote* des chenilles/larves tel un corbeau,
 81) le quatrième *se déchaîne* tel un immense charognard qui a dévoré un cadavre,
 82) le cinquième, sans être un loup, assaille les agneaux noirs,
 83) le sixième, tel un oiseau ...⁴¹, *hurle dans* la ville qui s'est endormie⁴²,
 84) le septième est (comme) un *crocodile*, il ... les flots⁴³.
 85) Ces sept ne sont des dieux ni femelles ni mâles.
 86) Ils font perdre à l'homme (*sa*) *vigueur sexuelle*⁴⁴ et lient les bras à la femme,
 87) ils mettent le couteau sous la gorge de la femme⁴⁵.
 88) A: Ils sentent dans (tout) le pays.
 C: Ils remplissent le pays d'amères larmes.
 89) (*C'est ainsi qu'ils parfont*⁴⁶ les *me* des dieux.
- 90) Hēdursāga, tes *me* sont les plus grands, personne ne (peut) les revendiquer!
- 91) En installant partout des fours nets⁴⁷,
 92) en plaçant devant eux dans l'Ekur, Gibil/Girra, le responsable de la pureté,
 93) la maîtresse Ninmug se tient à ton service⁴⁸.
 94) En défrichant les sols magnifiques,
 95) Amaabzuekura (// Dumuziabzu) se tient à ton service.

³⁸ Littéral "Ils firent ...".

³⁹ Littéral "Ils placent le *gudu* dans *la perruque*". A. Löhnert s'est prononcé contre l'acception "perruque" de *ĥi-li* lorsqu'il est associé à *gudu*₄ (AOAT 365 [2009] 341 sq.) et préfère "Sie setzen den *gudu*-Kultpriester in die Pracht ein" (p. 342). Je conserve (non sans hésitation) la traduction par "perruque", parce que le terme me semble avoir un sens assez concret non seulement ici, mais encore dans des passages tels GiH B 141 sq. (en *dab₅-ba^ēĝepar-še₃ gur-ra-am₃ / gudu₄ dab₅-ba ĥi-li-še₃ gur-ra-am₃*; comp. GiH A 174a-174b) et Löhnert, op. cit. 326:22 sq. (*gudu₄-bi ĥi-li-ta ba-ra-e₃ / en-bi^ēĝepar-ta ba-ra-e₃*). Ceci dit, *ĥi-li* est rendu en akkadien par *kuzbu* (/duššu), ce qui plaide naturellement pour l'hypothèse de Löhnert.

⁴⁰ Littéral "après que ce jour s'est approché du soir" ou (vu *u₂-si-an-e* (//) *um-ma-te-a-ta* dans GEN 158) "en ce jour, après qu'il s'est approché du soir".

⁴¹ Un oiseau de nuit non identifié. La lecture ^dnin-imma_x(LAGABxSIG₇) de L. Verderame (SANER 12 [2017] 407) ne repose sur rien; le signe inscrit dans LAGAB n'est pas SIG₇, mais ressemble à RI ou H_U.

⁴² Littéral "après que la ville s'est endormie, il y a hurlé" (sémantiquement le mieux) ou "(...), il a hurlé contre elle" (grammaticalement préférable; dans *mi-ni-*, *-ni-* marque normalement un compl. nucléaire [ELS 274 et n. 754]).

⁴³ La lecture *a-ĝi₆* (ainsi L. Verderame, AOAT 441 [2017] 284, 286 et 293 n. 4 et id., SANER 12 [2017] 408) au lieu de *a *Γ¹-* [Attinger/Krebernik 2005:42] est erronée. J. Matuszak a eu l'amabilité de collationner à nouveau la ligne et m'écrit à ce propos (mail du 10 septembre 2016): "Es handelt sich ganz eindeutig um ein I: man sieht den unteren waagerechten Keil, der in der Kopie in TMH vergessen wurde, d.h. es gibt vorne drei waagerechte Keile und hinten zwei." En ce qui concerne *kuš₂^{ku₆}*, il est revenu à la traduction par "shark", sans commenter le fait que cet animal peut se trouver dans les eaux stagnantes (Attinger/Krebernik 2005:66).

⁴⁴ Littéral "Ils bloquent à l'homme *la vigueur sexuelle*" (*si ša = ša₃*); ou "ils immobilisent l'homme"? V. Attinger/Krebernik 2005:66. La lecture *šu mu-un-du₃-ne* (Verderame, AOAT 441, 293 n. 7; comp. n. 9) est une coquille pour *ša(-)mu-un-du₃-ne*.

⁴⁵ Traduction très libre; littéral "A la femme, ils tiennent la massue tout près".

⁴⁶ Ou "parfaisaient"? V. Attinger/Krebernik 2005:67.

⁴⁷ Littéral "des fours, lieux splendides/purs".

⁴⁸ Littéral "Avec des fours (...) installés partout, avec, dans l'Ekur, Gibil/Girra, le responsable de ce qui est pur, placé devant eux, la maîtresse Ninmug se tient devant toi". Même structure (...-da *ša-ra-da-gub*) aux ll. 94-105(?) et (partiellement) 170-202.

- 96) En faisant que les chevilles ouvrent les splendides maisons,
 97) Nin.GAR.GAR.GAR (// Nin.GAR.gunara) se tient à ton service.
 98) En faisant régner la satisfaction à Umma,
 99) ...BI.šukale se tient à ton service.
 100) En ... Šuruppak⁴⁹,
 101) BU.U.banda se tient à ton service.
 102) En faisant s'élever la 'montagne' Niġin au-dessus des flots,
 103) le héraut ...[...] se tient à ton service.
 104) En ... [...],
 105) [ND] ... [...] ⁵⁰.
 157) [...] ... [...]
 158) [...] *tu es* leur leader.
 159) Tu [es] le comptable des têtes noires,
 160) tu es le policier en chef (responsable) de faire amener les individus morts dans le *kur*⁵¹.
 161) Le héraut en chef grâce à qui l'on peut se délasser dans les rues aplanies ... [...],
 162) celui qui a *'immobilisé têtes et mains'*⁵² dans les⁵³ maisons plongées dans l'obscurité,
 163) celui qui *jette les yeux* sur les hauts toits du pays,
 164) ô seigneur Ĥendursaġa, tu l'es alors (vraiment) !
 165) Après qu'Enki a pénétré un cadavre enfoncé dans l'eau,
 166) les sept enfants qui ont été mis au monde⁵⁴ pour lui,
 167) les sept enfants de l'écrevisse,
 168) de là où il se trouve, il les établit dans le ciel afin qu'il (le ciel) puisse assouvir sa faim⁵⁵,
 169) *il les fait se suivre pour toi à la queue leu leu sur la terre*⁵⁶ afin qu'elle puisse ... sa ...⁵⁷.
 170) En mettant de la soupe⁵⁸ (sur le feu), en filtrant la bière,
 171) le frère aîné des sept se tient à ton service⁵⁹.
 172) Après que la soupe a été mise (sur le feu), après que la bière a été filtrée, il te verse la taxe.
 173 sq.) *En renouvelant l'eau du fleuve et des ... pour qu'elle ne laisse pas de mauvais goût dans la bouche*⁶⁰,
 175) le deuxième, à son tour, se tient à ton service.
 176 sq.) *De*⁶¹ l'eau du fleuve et des ... *renouvelée et ne laissant pas de mauvais goût dans la bouche*, il te verse la taxe.
 178) *Pour que les bols ... fournissent*⁶² de petits poissons,
 179) pour que les champs (inondés) livrent de gros poissons⁶³,
 180) le troisième, à son tour, se tient à ton service.

⁴⁹ Littéral "Avec la/une main surpassant Šuruppak". Le sens de cette ligne reste mystérieux, mais un jeu de mots sur Šuruppak semble vraisemblable.

⁵⁰ Lacune d'environ 40 lignes. Quelques lignes sont partiellement conservées dans H face, mais mise à part la l. 5' (= probabl. l. 13), elles sont trop endommagées pour pouvoir être traduites; cf. J. Peterson, UF 42 (2010) 580.

⁵¹ Comp. l. 38 et comm. ad loc. Littéral peut-être: "Des têtes mortes, leur amener dans le *kur*: tu es son grand policier".

⁵² Cf. la note à propos de la l. 7.

⁵³ Cf. n. 6 à propos de la l. 11.

⁵⁴ Ou "qu'il (le cadavre) a mis au monde".

⁵⁵ Littéral "pour sa faim"; envisageable également (quoique moins vraisemblable): "pour leur (des sept enfants) faim" = "pour qu'ils puissent assouvir leur faim".

⁵⁶ Littéral peut-être "il les fait de là pour toi se toucher (l'un l'autre) sur la terre" v.s.

⁵⁷ Littéral "pour sa ..."; ou "pour leur ..." (comp. la note à propos de la l. 168)?

⁵⁸ Pour la lecture *tu*₇ plutôt que *utul*₂, cf. mon comm. à Našše A 147.

⁵⁹ Pour la structure des ll. 170-202, v. Attinger/Krebernik 2005:69; comp. aussi la note à propos de la l. 93.

⁶⁰ Traduction très conjecturale; littéral peut-être "Avec, de l'eau (provenant) du fleuve et de l'eau (provenant) des ..., l'eau *renouvelée pour/contre la bouche amère*".

⁶¹ Littéral "avec"?

⁶² Littéral "fassent manger" (mais v. Attinger/Krebernik 2005:70).

⁶³ Littéral peut-être (pour rendre compte de -da vs -de₃ à la l. précédente) "pour que les gros poissons soient livrés aux champs (inondés)" ou "les gros poissons: pour qu'ils soient livrés aux champs (inondés)" (v. comm. de la l. 178).

- 181) *Pour que les bols ... fournissent de petits poissons,*
 182) pour que les champs (inondés) livrent de gros poissons, il te verse la taxe.
 183) *Pour que* les magnifiques canaux se remplissent d'eau⁶⁴,
 184) [*pour que*] leur embouchure⁶⁵ bouillonne joyeusement,
 185) le quatrième, à son tour, se tient à ton service.
 186) [*Des*⁶⁶] splendides canaux se remplissant d'eau,
 187) *de*⁶⁷ leur embouchure bouillonnant joyeusement, il te verse la taxe.
 188) Avec le pétrin pour la pâte,
 189) Avec le ... tissé⁶⁸, avec le poisson rôti au feu,
 190) le cinquième, à son tour, se tient à ton service.
 191) [*Du*⁶⁹] pétrin pour la pâte,
 192) *du*⁷⁰ ... tissé⁷¹, *du*⁷² poisson rôti au feu, il te verse la taxe.
 193) En *amoncelant des (tas de) gerbes*⁷³, en étalant l'orge (des) gerbes (pour le vannage),
 194) en versant l'orge et la mesurant au moyen d'un bâton⁷⁴,
 195) le sixième, à son tour, se tient à ton service.
 196) *De*⁷⁵ l'orge *amoncelée, de*⁷⁶ l'orge (des) gerbes étalée,
 197) *de*⁷⁷ l'orge versée et mesurée au moyen d'un bâton, il te verse la taxe.
 198) En faisant que les vergers *fournissent*⁷⁸ sirop et 'vin'⁷⁹,
 199) en *préparant soigneusement* les magnifiques *corbeilles*,
 200) le septième, à son tour, se tient à ton service.
 201) [*Des*] vergers fournissant sirop et 'vin',
 202) [*des*] magnifiques *corbeilles soigneusement préparées*, il te verse la taxe⁸⁰.
 203') [...] ... Ubšũunkena ... [...]
 204') ... Enki ... [...]
 205') Un homme sans dieu personnel,
 206') (*Hendursaga*) *ne l'élève ni ne le rabaisse*⁸¹,
 207') il ne dit pas "Pauvre (hère)!", il ne dit pas "Matrone!"⁸².

⁶⁴ Littéral "Pour que l'eau remplisse les magnifiques canaux".

⁶⁵ Littéral "queue" (kuĝ₂). "kun served to designate the point where a river or canal joined another body of water — either the sea, a storage basin or another canal" (D.R. Frayne, AOS 74 [1992] 34).

⁶⁶ Cf. la note à propos des ll. 176 sq.

⁶⁷ Cf. la note à propos des ll. 176 sq.

⁶⁸ Ou "du métier à tisser où le ... est tissé" (cf. la note à propos de la l. 33).

⁶⁹ Cf. la note à propos des ll. 176 sq.

⁷⁰ Cf. la note à propos des ll. 176 sq.

⁷¹ Ou "du métier à tisser où le ... est tissé" (cf. la note à propos de la l. 33).

⁷² Cf. la note à propos des ll. 176 sq.

⁷³ En lisant avec K. Maekawa su₇ du8 (Mém. Hruška [2011] 129-144, surtout 133, 135 et 138). Noter toutefois qu'à la l. 193, le signe en A est clairement LAGABxŠE (cf. photo et collation de C. Mittermayer dans aBZL 163 n° 413), et qu'il diffère donc de la forme que Maekawa juge typique pour l'époque paléobab.: "The OB SU₇ usually has a form (with the inner component similar to ŠE) slightly different from the third millenium SU₇ (with the component SUM). As concerns the OB sign SU₇, however, the lower line of the sign's outer component (which is almost close to the OB LAGAR) is still oblique. This oblique stroke is clearly distinguished from the lower horizontal stroke of LAGAB, i.e., the outer component of the OB ZAR (LAGABxSUM)" (p. 134, souligné par moi). Pour des formes comparables, cf. par ex. LÚruk 2.16' E (mais SU₇ "classique" en D), LÚruk 2a.6 (texte J) et Našše C 23 sq.

⁷⁴ Littéral "avec l'orge versée et couchée vers le bâton".

⁷⁵ Cf. la note à propos des ll. 176 sq.

⁷⁶ Cf. la note à propos des ll. 176 sq.

⁷⁷ Cf. la note à propos des ll. 176 sq.

⁷⁸ Littéral "placent".

⁷⁹ "[T]he 'wine' that turns up in lowland texts is almost all beer that has been flavored and/or fortified by the addition of grape syrup during the fermentation process" (M.A. Powell, RIA 10/1-2 [2003] 17).

⁸⁰ Lacune de quelques lignes tout au plus.

⁸¹ Littéral "ne le fait ni grand ni petit"; l'idée doit être qu'il ne s'occupe pas de lui. Cette indifférence de *Hendursaga* pourrait également expliquer les ll. 207'-209'.

- 208') l'hiver, *il (l'homme sans dieu personnel) ne claque pas des dents de froid*⁸³,
 209') *il ne connaît pas*⁸⁴ *d'été lui consumant le corps*⁸⁵.
 210') Lorsqu'il va dans la rue, (*Ĥendursaĝa*) *ne lui fait pas trouver (son) chemin*⁸⁶,
 211') au milieu de l'assemblée, il ne lui fait pas repérer les erreurs⁸⁷.
 212') Après être descendu¹ vers le fleuve, il ne prend pas de poisson,
 213') après être allé au champ, il ne prend pas de [chevreau].
 214') Lorsqu'il est entré dans le palais du roi, on ne lui sert pas de bière⁸⁸,
 215') et, même s'il y a couru porteur d'un message, [personne ne] se réjouit [à sa vue].
 216') Son dieu, après avoir posé les yeux sur lui, ne [lui attribue] pas [une grande] vigueur⁸⁹.
 217') L'homme dont le dieu personnel [est bien disposé à son égard]⁹⁰,
 218') ses bonnes [choses ...]
 219') Si cet homme ment, [...],
 220') s'il dit la vérité [...].
 221') Lorsqu'il va [dans la rue], (*Ĥendursaĝa*) *lui [fait trouver] son chemin*⁹¹,
 222') au milieu de l'assemblée, il lui [fait repérer] les erreurs.
 223') Après être descendu¹ vers le fleuve, il prend du poisson,
 224') après être allé au champ, il prend un chevreau.
 225') Lorsqu'il est entré dans le palais du roi, on lui sert de la bière,
 225'a) lorsqu'il a placé [...], il/on [...].
 226') et s'il y a couru porteur d'un message, on se réjouit à sa vue.
 227') Son dieu, après avoir posé les yeux sur lui, lui attribue une grande vigueur⁹².
 228') Même si le vent du sud souffle⁹³ en rafales dans la lagune, grâce à lui (le dieu), le bateau ne coule pas⁹⁴;
 229') [*même si* ...], il finit [*son voyage*] dans un char.
 230') Sur la vaste étendue de la mer⁹⁵, les vagues *ne déferlent pas sur lui*⁹⁶.

 231') Maintenant, qu'est-ce que l'un a dit à l'autre?
 231'a) Qu'est-ce que l'un ... a dit de plus à l'autre⁹⁷?

 232') Au point du jour⁹⁸, après que le soleil s'est levé,
 233') Utu se tient/rend au lieu de la pesée⁹⁹.
 234') *Chaque fois qu'un homme* (veut) acheter un boeuf,
 235') Utu s'informe auprès de Ĥendusaga.

⁸² L'opposition est probabl. entre personnes ne jouissant d'aucune considération (uku₂) et personnes estimées (bur-šu-ma).

⁸³ Traduction très incertaine, littéral peut-être "il ne frappe pas des dents froides". Le désintéret de Ĥendursaĝa aurait pour conséquence l'abolition des phénomènes naturels (de même à la l. 209'); comp. la note à propos de la l. 206'.

⁸⁴ Littéral "n'a pas".

⁸⁵ Littéral "mangeant le corps".

⁸⁶ Littéral peut-être "il ne lui a pas fait être sa (de la rue) tête" = "il ne lui a pas fait trouver son issue"; v. Attinger/Krebernik 2005:71.

⁸⁷ C'est-à-dire que l'homme est incapable de distinguer entre bons et mauvais conseils. Littéral "il ne lui fait pas avoir eu le mauvais" v.s.; v. Attinger/Krebernik 2005:71

⁸⁸ Littéral "il ne boit pas de bière".

⁸⁹ Littéral "Son dieu qui l'a regardé ne [fait] pas sa force [grande]".

⁹⁰ Littéral "Si un homme, son dieu [est bien disposé à son égard]".

⁹¹ Pour la traduction littérale des ll. 221'-227', cf. ll. 210'-216' et les notes ad loc.

⁹² Littéral "le fait grand dans sa force".

⁹³ Littéral "a soufflé".

⁹⁴ // "grâce à lui (le dieu), il (le vent) ne coule pas le bateau".

⁹⁵ Littéral "Sur l'eau de la mer, le lieu dans son étendue".

⁹⁶ Ainsi peut-être F, littéral "les vagues ne le touchent pas"; v. Attinger/Krebernik 2005:72.

⁹⁷ Ainsi A; au lieu des ll. 231'-231'a, F a "Maintenant, par Utu *et ce jour*".

⁹⁸ Littéral peut-être "Après que le jour *a commencé à passer*" v.s.

⁹⁹ Littéral "au lieu de la balance".

- 236') *Après avoir observé que l'homme veut acheter un boeuf*¹⁰⁰, il ne dit rien à (cet homme).
 237') A: Il parle (*d'abord*) à Hëndursağa.
 E/F: Si Hëndursağa lui (Utu) dit que (l'homme) peut acheter le boeuf,
 238') son enclos une fois construit, Utu en fixera le destin¹⁰¹.
 239') *Chaque fois qu'un homme (veut) acheter un mouton,*
 240') Utu s'informe auprès de Hëndusağa.
 241') *Après avoir observé que l'homme veut acheter un mouton*¹⁰², il ne dit rien à (cet homme).
 242') A: Il parle (*d'abord*) à Hëndursağa.
 E/F: Si Hëndursağa lui (Utu) dit que (l'homme) peut acheter le mouton,
 243') [la bergerie] une fois clôturée, Utu en fixera le destin¹⁰³.
 244') *Chaque fois qu'un homme (veut) acheter un esclave,*
 245') Utu s'informe auprès de Hëndusağa.
 246') *Après avoir observé que l'homme veut acheter un esclave*¹⁰⁴, il ne dit rien à (cet homme).
 247') A: Il parle (*d'abord*) à Hëndursağa.
 E/F: Si Hëndursağa lui (Utu) dit que (l'homme) peut acheter l'esclave,
 248') Utu lui (à l'homme) confirmera (la possession) par le bras de la balance¹⁰⁵.
 249') *Chaque fois qu'un homme (veut) prendre une épouse,*
 250') Utu s'informe auprès de Hëndusağa.
 251') *Après avoir observé que l'homme veut prendre une épouse*¹⁰⁶, il ne dit rien à (cet homme).
 252') Si Hëndursağa lui (Utu) dit que (l'homme) peut prendre l'épouse en question,
 253') alors il la prendra¹⁰⁷, et elle donnera naissance à des enfants.
 254') Il bâtera une maison et clôturera (ses) enclos.
 255') Cet homme s'entretiendra agréablement avec son épouse,
 256') et cette jeune femme *assurera la bonne marche*¹⁰⁸ de son gynécée débordant de richesses¹⁰⁹.

 257') Maintenant, qu'est-ce que l'un a dit à l'autre?
 258') Qu'est-ce que l'un ... a dit de plus à l'autre?

 259') Ils disent: "Je veux apaiser AN.PA¹¹⁰",
 260') ils disent: "Je veux apaiser AN.PA — *lui qui est (responsable) du*¹¹¹ *destin qui va être fixé!*"
 270') Loué soit Utu d'avoir accordé au gardien un très grand pouvoir¹¹²,
 271') loué soit le père Enki d'avoir accordé à Hëndursağa un très grand pouvoir,
 261') afin que les boeufs achetés soient mis en sécurité dans l'enclos,
 262') que les moutons achetés se multiplient dans la bergerie,
 263') que les esclaves achetés fassent preuve de soumission dans la maison de (leur) maître
 264') et que soit décrété (comme) boisson un litre de bière par personne¹¹³.
 265' sq.) (Loués soient-ils de lui avoir accordé un très grand pouvoir,) afin que, le héraut ayant soufflé dans
 le cor (devant) l'armée, devant les troupes d'élite (en formation) de bataille,

¹⁰⁰ Si l'interprétation du passage est correcte, les ll. 236' sq. seraient sémantiquement parallèles aux ll. 234' sq.

¹⁰¹ Ainsi A // "Après qu'il aura construit son enclos, Utu lui fixera (son) destin" (E) // "Utu fixera le destin pour la construction de son enclos" (F).

¹⁰² Comp. la note à propos de la l. 236'.

¹⁰³ Ainsi A // "La bergerie une fois clôturée, Utu lui (à l'homme) fixera (son) destin" (E) // "Utu fixera le destin pour la 'clôturation' <de la bergerie>" (F).

¹⁰⁴ Comp. la note à propos de la l. 236'.

¹⁰⁵ Allusion au pesage de l'argent utilisé pour l'achat de l'esclave. // "Utu se tient/rend au lieu de la pesée" (E; comp. l. 233').

¹⁰⁶ Comp. la note à propos de la l. 236'.

¹⁰⁷ Littéral "cet homme prendra l'épouse".

¹⁰⁸ Plus littéral "assurera le fondement".

¹⁰⁹ Littéral "plein de choses"; cf. P. Attinger, *Or.* 84 (2015) 59ad l. 130.

¹¹⁰ Probabl. allusion à Hëndursağa, mais ni ^dhëndur ni diğir ġidru ("le dieu du bâton/sceptre") n'emportent la conviction.

¹¹¹ Littéral "l'homme du".

¹¹² Littéral "d'avoir pris soin de la très grande force du patrouilleur" v.s.

¹¹³ Allusion au bonheur domestique consécutif au mariage.

- 267') le brave s'avançant dans la haute steppe,
268') le gardien repousse le dragon (*en le saisissant*) par les pattes,
269') le gardien *Ĥendursaĝa* le repousse (*en l'affrontant corps*) à corps¹¹⁴.

¹¹⁴ Littéral peut-être "fasse se lever le dragon par ses pattes/son corps" (v. Attinger/Krebern timer 2005:73).